

Δ BRAZO PARTIDO



MATARILE



TEATRO













Hoxe toca traxedia, di Laurentino, o portugués, que en realidade non se chama Laurentino e é de Guadalaxara. Pero debe ter razón; véselle afectado, ¿ou será que lle doe o estómago?

O noso primeiro galán (de Carabanchel, somos de terceira) morre nunha cadeira da cociña, pelando unha laranxa. Coa súa compañeira de reparto (disque é pallasa e de Zaragoza) non se entende, e ela, desesperada, ponse a cantar á mínima ocasión.

Un figurante arxentino sinala que o canto, como o teatro, non serve para nada, e desencadéase unha discusión sobre a rendibilidade do proxecto. A actriz más nova impone coa súa voz xermano-oriental, mentres que a rubia de Aldán cóllese das mans pensando que nada do que lle parece está pasando en realidade. Para rematar, eu acúsome de ser de Ferrol, pego tres berros e botamos uns bailes, mortos de risa.

(Mentres Baltasar apagaba as luces, os bafles, a cafeteira e mailo cigarro o meu autor astur-leonés murmúrame ó oído que non digamos nada, que deixemos de falar, que para que).

Ana Vallés



Hoy toca tragedia, dice Laurentino, el portugués, que en realidad no se llama Laurentino y es de Guadalajara. Pero debe tener razón; se le ve afectado, ¿o será que le duele el estómago?

Nuestro primer galán (de Carabanchel, somos de tercera) se muere en una silla de la cocina, pelando una naranja. Con su compañera de reparto (dicen que es payasa y de Zaragoza) no se entiende, y ella, desesperada, se arranca a cantar a la mínima ocasión.

Un figurante argentino apunta que el canto, como el teatro, no sirve para nada, y se desencadena una discusión sobre la rentabilidad del proyecto. La actriz joven se impone con su voz germano-oriental, mientras que la pelirroja de Aldán se coge de las manos pensando que nada de lo que le parece en verdad está pasando. Para terminar, yo me acuso de ser de Ferrol, doy tres gritos y nos echamos unos bailes, muertos de risa.

(Mientras Baltasar apagaba las luces, los bafles, la cafetera y el pitillo, mi autor astur-leonés me ha susurrado al oído que no digamos nada, que dejemos de hablar, que para qué)

Ana Vallés







a brazo partido se estrena el día 24 de octubre de 2001 en el teatro galán de Compostela, teatro creado y gestionado por Matarile Teatro desde 1993

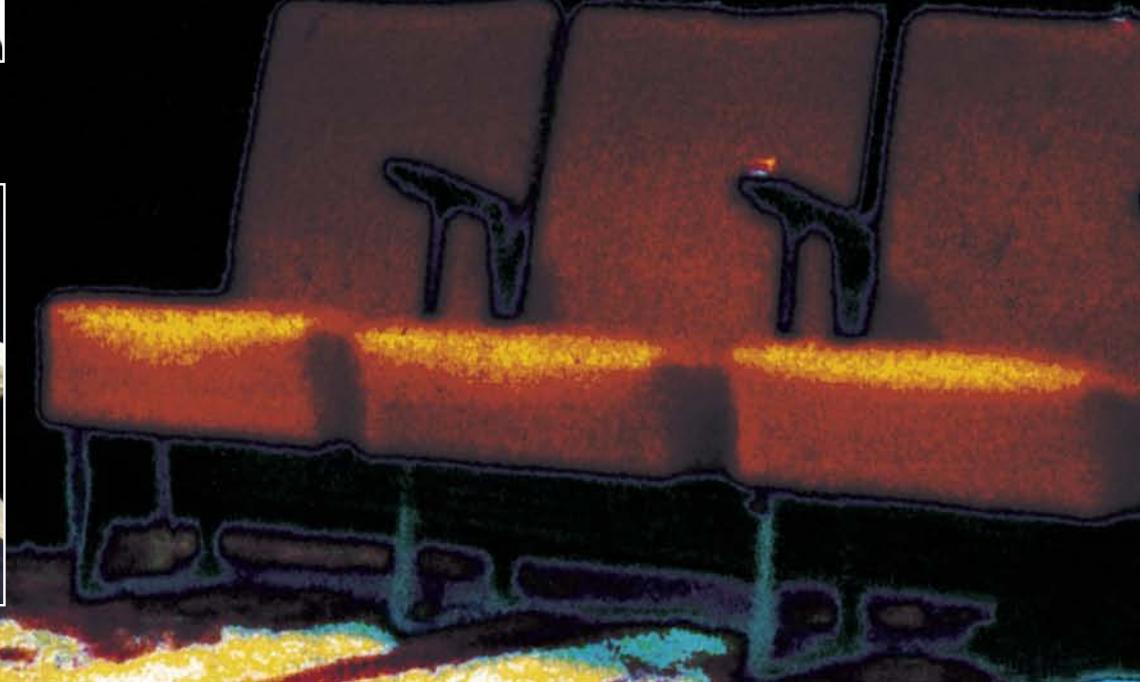
En a brazo partido se desarrollan los temas que ya se esbozaron en los dos últimos espectáculos de la compañía: Teatro para Camaleóns y The Queen is Dead. Abarcan las dudas e incertidumbres del hombre y la mujer de aquí y ahora desde la perspectiva de nuestra cultura occidental. La conciencia de su fragilidad, la fugacidad del tiempo, sus ansias de vivir y autoafirmarse.

Todo ello tratado con una ironía que ratifica las ganas de vivir y la necesidad de ser queridos por encima de todo, con el objetivo puesto en reírnos de nuestras miserias cotidianas. Podríamos decir que estamos continuamente hablando de la muerte, pero con los pies en la tierra, vivitos y coleando, con alegría y con mucho humor.

a brazo partido es una especie de conjuro. El gusto de vivir, de bailar y cantar frente a nuestro miedo constante a la muerte. Se nos ha mezclado la realidad con la ficción, los actores con los personajes. Difícil saber quiénes somos y qué hacemos aquí. El teatro es completamente inútil.

a brazo partido está creado y dirigido por Ana Vallés, creadora habitual de los espectáculos de Matarile, e interpretado por cuatro mujeres y tres hombres de distintas procedencias artísticas y culturales: Helen Bertels (Alemania), Juan Berzal (Guadalajara), Ana García (Zaragoza), Eugenia Iglesias (Galicia), Roberto Leal (Argentina), Daniel Moreno (Madrid) y Ana Vallés (Galicia). Baltasar Patiño (Galicia), iluminador y escenógrafo, es el responsable del diseño de espacio escénico, iluminación y montaje de sonido.

A parte de algunas citas y textos extraídos de las improvisaciones, la mayoría de los textos son de Javier Martínez Alejandre, con el que Ana Vallés colabora desde hace varios años y con quien ha establecido una estrecha relación, dándole libertad absoluta para adaptar sus escritos según las necesidades de la escena.







"Today it is tragedy's turn, says Laurentino, the Portuguese, whose name in fact is not Laurentino and who is from Guadalajara. But he must be right. He looks affected or has he got stomach-ache?

Our leading man - from Carabanchel, as we are third-class - is dying on a chair in the kitchen while peeling an orange. His mate on the stage - she is said to be a clown and from Saragossa - does not understand. And she, in despair, ups and sings as soon as you turn your back.

An extra from Argentina says that singing, like the stage, is no use at all. And a discussion takes place on the project's profitability. The young actress imposes her authority with her East-German voice, while the red-haired from Aldán is holding her hands thinking that all she is seeing is not happening in reality.

To finish with, I accuse myself of being from Ferrol, I yell out three times and we dance helpless with laughter. (While Baltasar was switching off the lights, the loud-speakers, the coffee-machine and the cigarette, my Asturian-Leonese author whispered in my ear so that we do not say anything and we stop talking, because what for?)"

Ana Vallés





## A BRAZO PARTIDO

Creación e dirección - Script and direction

Ana Vallés

Intérpretes - Cast

Helen Bertels contempla o universo - contempla el universo - is staring at the universe  
Juan Berzal dirixe o tráfico - dirige el tráfico - controls the traffic

Ana García pónse a cantar - se arranca a cantar - she ups and sings

Eugenia Iglesias cóllese das mans - se coge de las manos - is holding her hands

Roberto Leal necesita falar - necesita hablar - needs to talk

Daniel Moreno non quere facer nada - no quiere hacer nada - does not want to do anything  
Ana Vallés acúsase - se acusa - accuses herself

Deseño de iluminación, espacio escénico e montaxe musical - Son et lumière design and set design

Baltasar Patiño

Textos - Texts

Javier Martínez Alejandre

Outros textos - Other texts

Matarile Teatro e citas de Unamuno, Félix de Azúa e Miguel S. Requeiro

Músicas:

Arto Tuncboyaciyan, Yann Tiersen, Paolo Conte, Johnny Ray, Manzanita

Traducción ó galego e dicción - Translation into Galician and style

Anxos Sumai

Control iluminación e sonido - Control of lighting and sound

Baltasar Patiño

Asistentes de producción - Production assistants

Pepiño López Quintela - E.R. Pampín

Deseño gráfico - Graphic design

Baltasar Patiño

Fotografía e vídeo - Photography - Video

Miguel S. Requeiro - MalasArtes - Javier M. Oro

Vestiario - Wardrobe

Matarile Teatro

Impresión - Printing

Artes Gráficas Litonor

Prensa - Press

Helen Bertels

Producción executiva - Executive producer

Eugenia Iglesias

Distribución - Distribution

Ana Vallés - Eugenia Iglesias





No teatro de Matarile as distintas linguaxes da escena son desenvolvidas paralelamente sen o fío conductor dun texto literario. Propoñemos unha comunicación directa, explorando as formas posibles de comunicación non verbal; falámoslle más ás emocións e ás sensacións que ó intelecto. Peferimos sugerir antes que dicir, e nunca dirixí-la mirada do espectador. En todo caso será o público, segundo a súa memoria e a súa imaxinación, quen saque as súas propias impresións.

Os actores non interpretan personaxes creados previamente, non simulan ser outros. Durante o proceso de ensaios non interpretan: actúan, son. O xesto propio é producto da experiencia persoal. Desenvólvense así unhas figuras (máis que personaxes) cun gran componente persoal, orgánico, de "verdade", que se presentan ó público con toda a contundencia de ser persoas, máis como un acontecemento que como unha representación. O traballo de creación céntrase no corpo, na voz e nas personalidades específicas dos actores, da súa presencia anterior á escena, do estar antes que

En el teatro de Matarile, los distintos lenguajes de la escena son desarrollados paralelamente sin el hilo conductor de un texto literario. Proponemos una comunicación directa, explorando las formas posibles de comunicación no verbal; hablamos más a las emociones y a las sensaciones que al intelecto. Preferimos sugerir antes que decir, y nunca dirigir la mirada del espectador. En todo caso será el público, según su memoria y su imaginación, quien saque sus propias impresiones.

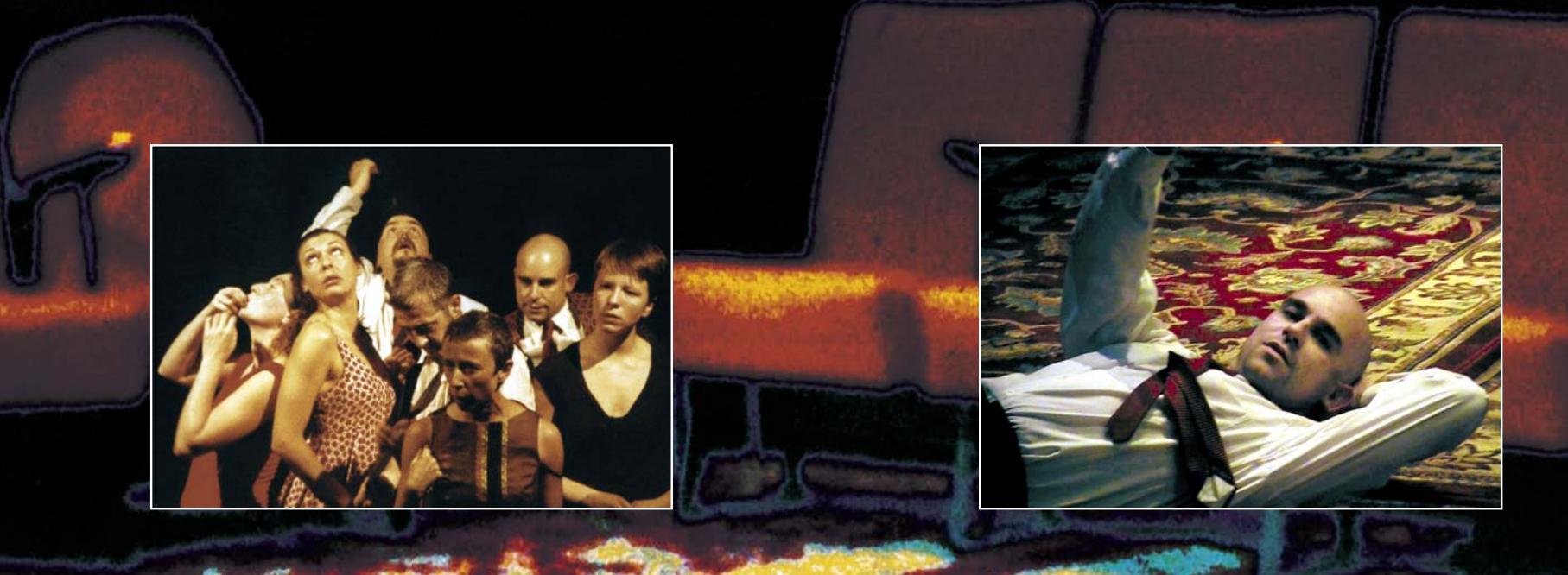
Los actores no interpretan personajes creados previamente, no simulan ser otros. Durante el proceso de ensayos no interpretan: actúan, son. El gesto propio es producto de la experiencia personal. Se desarrollan así unas figuras (más que personajes) con un gran componente personal, orgánico, de "verdad", que se presentan al público con toda la contundencia de ser personas ante personas, más como un acontecimiento que como una representación. El trabajo de creación se centra alrededor del cuerpo, la voz y las personalidades específicas de los actores, de su presencia anterior a la escena, del estar antes que el hacer.

In Matarile's shows, the different scenic languages are developed parallel without the reference of a literary text. We propose a direct communication, exploring the possible forms of non-verbal communication. We deal with emotions and sensations rather than with understanding. We prefer to suggest rather than say and we never guide the spectator's eyes. In any case it will be the spectators who, according to their memories and imagination, will get their own ideas.

The actors do not play characters that have been previously created, they do not pretend to be others. During the rehearsals they do not play a part: they perform, they are. The own gesture is the result of a personal experience. And so they develop figures – rather than characters – with a highly personal component, organic, "real", who are abruptly presented to the public as persons in front of persons, as an event rather than as a play. The creation work focuses on the body, the voice and the specific personality of the actors, as well as on their presence before the play, being rather than doing.













*A“a brazo partido”*\* has been shown for the very first time on 24th October 2001 in Santiago de Compostela’s Teatro Galán, which was created and has been managed by Matarile Teatro since 1993.

*“a brazo partido”* deals with two themes which had already been outlined in the company’s two last shows: “Teatro para Camaleons” and “The Queen is Dead”. They are concerned with the doubts and uncertainties of today’s man and woman from the viewpoint of our western culture. The consciousness of its fragility, the brevity of time, our yearning both for living and settling ourselves. All this will be treated with an irony that reaffirms our yearning for life and our need of being loved above all things, aiming to laugh at our everyday miseries. We could say that we are constantly talking about death, but steadfastly, alive and kicking, with joy and good humour.

*“a brazo partido”* is a kind of conjuration. The love for living, dancing and singing, used to face our constant fear of death. Reality and fiction get mixed up and so do the actors and the characters. It is very difficult to know who we are and what we are doing here. The theatre is completely useless.

*“a brazo partido”* has been created and is directed by Ana Vallés, who is the usual creator of Matarile Teatro’s shows. It has been performed by 4 women and 3 men coming from different countries and schools of theatres: Helen Bertels (Germany), Juan Berzal (Guadalajara), Ana García (Zaragoza), Eugenia Iglesias (Galicia), Roberto Leal (Argentina), Daniel Moreno (Madrid) and Ana Vallés (Galicia). Baltasar Patiño (Galicia), designer of sets and lighting engineer, is the person in charge of the set and son et lumière design.

Apart from some quotations and texts emerged out of improvisation, most of the texts have been written by Javier Martínez Alejandre, with whom Ana Vallés has collaborated for some years becoming close friends. He has absolute liberty to adapt his texts according to the needs of the stage.





## MATARILE TEATRO

### PREMIOS RECIBIDOS RECEIVED PRIZES

#### THE QUEEN IS DEAD

Premio María Casares á Mellor Dirección do Teatro Galego 2000  
2º Premio do IV Certamen Nacional de Teatro para Directoras de Escena 2001

#### TEATRO PARA CAMALEÓNS

Premio María Casares á Mellor Iluminación do Teatro Galego 1999

#### NEGRO é NEGRO

Premio María Casares á Mellor Iluminación do Teatro Galego 1998  
Premio María Casares ó Mellor Espacio Escénico do Teatro Galego 1998

#### ZEPPELIN Nº 7

Premio María Casares ó Mellor Espacio Escénico do Teatro Galego 1997

#### DERIVA

Premio Compostela á Mellor Iluminación do Teatro Galego 1994

#### CAFÉ ACÚSTICO

Premio Compostela á Mellor Dirección do Teatro Galego 1993  
Premio Compostela á Mellor Iluminación do Teatro Galego 1993

teatro galán  
Premio Compostela de teatro ó labor teatral  
Premio Xiria (Cangas) ó labor teatral

### ACTUACIONES MAÍS IMPORTANTES MOST IMPORTANT PERFORMANCES

Bologna, Italia. Teatri di Vita 2001  
Burgos. Ciclo de Teatro Joven 2001

Torrejón. IV Certamen Nacional de Teatro para Directoras de Escena  
Compostela. Festival Millenium 2000

Novisad, Iugoslavia. Festival Internacional INFANT FESTIVAL VI edición  
Belgrado, Iugoslavia. Beograde Summer Festival X edición

Madrid. Alternativa 90 - 91 - 94 - 2000  
Compostela. ALTERNATIVA 2000

Aranjuez. Teatro para Navegantes 2000

Xixón. 95 - 96 - 97 - 98 - 99 Encuentros en Asturias: Teatro  
Santander 4ª - 9ª Muestra de Teatro Contemporáneo  
Compostela. Festival Internacional En Pé de Pedra 98

Viana do Castelo, Portugal. 1º e 3º Festival do Eixo Atlántico  
León. 8º Festival Internacional de Teatro

Boston, USA. Keiter Performance Center Walnut Hill 95  
Edinburgh. Festival FRINGE 94

París. Théâtre de L'Epée de Bois (La Cartoucherie) 94  
Compostela. Muestra de Teatro Español Contemporáneo 93

Portugal. X Festival Internacional de Almada  
Bretaña. "Carrefour des regions de L'Europe" 87





a brazo partido estréase o día 24 de outubro de 2001 no teatro galán de Compostela, creado e xestionado por Matarile Teatro desde 1993.

En a brazo partido desenvólvense os temas que xa se esbozaron nos dous últimos espetáculos da compañía: Teatro para Camelóns e The Queen is Dead. Abranguen as dúbidas e incertidumes do home e da muller de aquí e agora dende a perspectiva da nosa cultura occidental, a conciencia da súa fraxilidade, a fugacidade do tempo, as súas ansias de vivir e autoafirmarse.

Todo iso tratado cunha ironía que ratifica as ganas de vivir e a necesidade de ser queridos porriba de todo, co obxectivo posto en rímos das nosas miserias cotiás. Poderíamos dicir que estamos a falar continuamente da morte, pero cos pés na terra, vivos e sans, con alegria e con moito humor.

a brazo partido é unha especie de conxuro: o gusto de vivir, de bailar e cantar fronte ó noso medo constante á morte. Mesturóuseno-la realidade coa ficción, os actores cos personaxes. Difícil saber quen somos e que facemosquí. O teatro é completamente inútil.

a brazo partido está ideado e dirixido por Ana Vallés, creadora habitual dos espectáculos de Matarile, e interpretado por catro mulleres e tres homes de distintas procedencias artísticas e culturais: Helen Bertels (Alemaña), Juan Berzal (Guadalaxara), Ana García (Zaragoza), Eugenia Iglesias (Galicia), Roberto Leal (Arxentina), Daniel Moreno (Madrid) e Ana Vallés (Galicia). Baltasar Patiño (Galicia), iluminador e escenógrafo, é o responsable do deseño do espacio escénico, da iluminación e da montaxe de son.



# a brazo partido

estreouse o día 24 de outubro de 2001 no teatro galán de Compostela,  
teatro creado e xestionado por Matarile Teatro desde 1993.

se estrenó en octubre de 2001 en el teatro galán de Compostela,  
teatro creado y gestionado por Matarile Teatro desde 1993.

has been shown for the very first time in October 2001 in Santiago de Compostela's  
teatro galán, which was created and has been managed by Matarile Teatro since 1993.



Producción



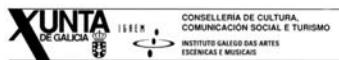
MATARILE TEATRO

Rúa Gómez Ulla 7 15702 Compostela - Oficinas en Pérez Costanti 1  
Telf: 981 58 51 66 - Fax: 981 58 51 21

If you call from abroad: Tel: 34 - 981 58 51 66 - Fax: 34 - 981 58 51 21

e.mail: m.tarile@teleline.es

Producción - Producers



Colaboran - Collaborations

